Porównanie tłumaczeń Łukasza 6:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jak wszedł do domu Boga i chleby przedkładania wziął i zjadł i dał i tym z nim z których nie wolno zjeść jeśli nie samym kapłanom |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jak wszedł do domu Bożego, wziął chleby oblicza,\* \*\* których nie wolno jeść nikomu, jak tylko kapłanom, i jadł oraz dał tym, którzy z nim byli?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | [Jak] wszedł do domu Boga i chleby przedkładania wziąwszy zjadł i dał tym z nim; których nie jest dozwolone zjeść, jeśli nie samym kapłanom? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jak wszedł do domu Boga i chleby przedkładania wziął i zjadł i dał i (tym) z nim (z) których nie wolno zjeść jeśli nie samym kapłanom |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O tym, jak wszedł do domu Bożego, wziął chleb obecności, który mogą jeść tylko kapłani, sam go jadł oraz dał tym, którzy z nim byli? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak wszedł do domu Bożego, wziął chleby pokładne, których nie wolno było jeść *nikomu* oprócz kapłanów, i jadł, i dał również tym, którzy z nim byli? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako wszedł do domu Bożego, a wziął chleby pokładne, i jadł, a dał i tym, którzy z nim byli; których się nie godziło jeść, tylko samym kapłanom? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako wszedł do domu Bożego i wziął chleby pokładne, i jadł, i dał tym, którzy z nim byli, których nie godzi się jeść, jedno tylko kapłanom? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak wszedł do domu Bożego i wziąwszy chleby pokładne, sam jadł i dał swoim ludziom? Chociaż samym tylko kapłanom wolno je spożywać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak wszedł do domu Bożego i wziął chleby pokładne, których wszak nie wolno jeść nikomu, jak tylko kapłanom, i jadł, dał tym, którzy z nim byli? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak wszedł do Domu Bożego, wziął chleby pokładne, których nie wolno jeść nikomu oprócz kapłanów, a on jadł i dał tym, którzy z nim byli? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jak wszedł do domu Bożego, wziął poświęcone chleby, sam zjadł i dał swoim ludziom, chociaż wolno je spożywać tylko kapłanom?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jak wszedł do domu Bożego, wziął chleby pokładne, których jeść nie wolno nikomu poza samymi kapłanami, zaczął je jeść i dał także tym, którzy z nim byli?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wszedł do domu Bożego, zabrał święcone chleby, jadł sam i dał swoim towarzyszom, chociaż nie wolno było ich jeść nikomu oprócz kapłanów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jak wszedł do domu Bożego i zjadał poświęcone chleby, których jeść nie wolno nikomu oprócz samych kapłanów, i dał towarzyszom? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як увійшов він до Божого дому, то взяв принесені хліби, яких не годиться їсти, хіба тільки самим священикам; з'їв і дав тим, що були з ним? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | - Wszedł do domu wiadomego boga i chleby przedłożenia w szyku zamiarów wziąwszy zjadł i dał tym którzy wspólnie z nim, uczynić których nie wolno jest mogącymi zjeść jeżeli nie wyłącznie jedynych kapłanów. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jak wszedł do Domu Boga oraz wziął chleby pokładne, których nie wolno zjeść, chyba że samym kapłanom; a jadł, oraz dał tym, co z nim byli? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wszedł do Domu Bożego i wziął i jadł Chleb Obecności, którego nikomu nie wolno jeść, tylko kohanim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jak wszedł do domu Bożego i otrzymawszy chleby przedkładania, jadł i dał ludziom, którzy z nim byli, choć nie wolno ich jeść nikomu, tylko kapłanom?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Wszedł do świątyni i wziął dla siebie oraz swoich towarzyszy poświęcony chleb, który wolno było jeść tylko kapłanom. |

1. 1) chleb oblicza, ἄρτους τῆς προθέσεως, hbr. לֶחֶם הַּפָנִים , zob. <x>20 25:30</x>; <x>30 24:5-9</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 25:30</x>; <x>30 24:5-9</x> [↑](#footnote-ref-3)